

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## 4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

*Opmerking vooraf*

*Een praesens historicum mag zowel met een onvoltooid tegenwoordige tijd als met een onvoltooid verleden tijd of voltooid tegenwoordige tijd vertaald worden.*

### 26 Kolon 26

**maximumscore 2**

“O utinam possim populos reparare

O/Ach kon ik de volken / de bevolking maar (weer) herstellen/vervangen / als ik toch de volken / de bevolking (weer) kan/kon herstellen/vervangen / O/Ach moge/mocht ik toch de volken / de bevolking (weer) kunnen herstellen/vervangen / O/Ach hopelijk kan ik de volken / de bevolking (weer) herstellen/vervangen

Niet fout rekenen: **O** niet vertaald

Niet fout rekenen: **populos** mensen

**reparo** elke andere betekenis dan ‘(weer) herstellen/vervangen’ of een synoniem daarvan

0

### 27 Kolon 27

**maximumscore 1**

paternis artibus

met/door de bekwaamheid / met/door de middelen/kunst(en) / op de manier van mijn vader

Niet fout rekenen: **paternis** vaderlijke

### 28 Kolon 28

**maximumscore 1**

atque animas formatae infundere terrae!

en (de) levensadem inblazen in (de) vormgegeven klei

Niet fout rekenen: **animas** levensadems

### 29 Kolon 29

**maximumscore 2**

Nunc genus in nobis restat mortale duobus

Nu bestaat de menselijke soort / het sterfelijk geslacht alleen nog uit ons tweeën

**genus** elke andere betekenis dan ‘soort/geslacht’ of een synoniem daarvan

0

**mortale** verbonden met **nobis**

0

Vraag	Antwoord	Scores
30	<p><b>Kolon 30</b>  <b>maximumscore 1</b>  — sic visum superis —  zo is er besloten door de (hemel)goden</p> <p><b>superi</b> elke andere betekenis dan ‘(hemel)goden’ of een synoniem daarvan</p>	0
31	<p><b>Kolon 31</b>  <b>maximumscore 2</b>  hominumque exempla manemus.”  en blijven wij / en wij blijven (bestaan als) voorbeelden/originelen van (de) mensen</p> <p>Niet fout rekenen: <b>exempla</b> vertaald als enkelvoud  <b>manere</b> wachten (op)</p>	0
32	<p><b>Kolon 32</b>  <b>maximumscore 1</b>  Dixerat, et flebant.  Hij had (zo) gesproken, en ze / Deucalion en Pyrrha huilden</p> <p>Niet fout rekenen: <b>Dixerat</b> Hij sprak (zo)</p>	
33	<p><b>Kolon 33</b>  <b>maximumscore 2</b>  Placuit caeleste precari numen  Het beviel hun / ze besloten de goddelijke macht / de hemelse godheid te smeaken</p> <p><b>caeleste</b> niet verbonden met <b>numen</b>  <b>caeleste precari numen</b> dat de goddelijke macht / de hemelse godheid gesmeekt werd</p>	0 1
34	<p><b>Kolon 34</b>  <b>maximumscore 2</b>  et auxilium per sacras quaerere sortes.  en hulp te zoeken/vragen door/met (een) heilige orakelspreuk(en)</p> <p><b>per</b> bij/aan</p>	1

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**Kolon 35**

35 **maximumscore 1**

Nulla mora est;  
Er was geen uitstel

Niet fout rekenen: Het kon meteen gebeuren

**Kolon 36**

36 **maximumscore 1**

adeunt pariter Cephisidas undas,  
ze gingen samen naar de rivier de Cephisus

*Regel 370 is voorvertaald.*

**Kolon 37**

37 **maximumscore 2**

Inde ubi libatos irroravere liquores  
Zodra/toen ze (de/het) uit de rivier geschept(e) vloeistof(fen)/water  
gesprenkeld hadden

Niet fout rekenen: **irroravere** ze sprenkelden / ze hebben gesprenkeld

**Kolon 38**

38 **maximumscore 1**

vestibus et capiti,  
over (hun) kleding en (hun) hoofd (heen)

**Kolon 39**

39 **maximumscore 2**

flectunt vestigia sanctae ad delubra deae,  
richtten/wendden ze hun stappen naar de/een tempel van de/een heilige  
godin

Niet fout rekenen: **flecto vestigia** (zich) omkeren

Niet fout rekenen: **sanctae ad delubra deae** naar de/een heilige tempel  
van de/een godin

Niet fout rekenen: **delubra** vertaald als meervoud

**Kolon 40**

40 **maximumscore 2**

quorum fastigia turpi pallebant musco  
waarvan de gevelstenen groenachtig waren door ontsierend/lelijk mos

Niet fout rekenen: **quorum fastigia** de gevelstenen daarvan/ervan

Niet fout rekenen: **palleo** bleek zijn

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 41</b>		
41	<b>maximumscore 1</b> stabantque sine ignibus arae. en (waarvan) de altaren zonder vuur/vuren stonden / en (waarvan) het altaar zonder vuur/vuren stond	
	Niet fout rekenen: <b>stabantque sine ignibus arae</b> vertaald als hoofdzin <b>ignibus arae</b> vuren van het altaar <b>arae</b> brandstapel(s)	0 0
<b>Kolon 42</b>		
42	<b>maximumscore 2</b> Ut templi tetigere gradus, Zodra/toen ze de treden/trap van de tempel bereikt hadden	
	Niet fout rekenen: <b>tetigere</b> ze bereikten / ze hebben bereikt <b>ut</b> elke andere betekenis dan 'zodra/toen' of een synoniem daarvan	0
<b>Kolon 43</b>		
43	<b>maximumscore 2</b> procumbit uterque pronus humi bogen beiden zich voorover (naar voren) ter aarde / gingen beiden voorover/plat op de grond liggen	
	Niet fout rekenen: <b>uterque</b> elk Indien niet als hoofdzin vertaald <b>pronus</b> elke andere betekenis dan 'voorover/plat' of een synoniem daarvan	1 0
<b>Kolon 44</b>		
44	<b>maximumscore 2</b> gelidoque pavens dedit oscula saxo; en gaven bevend kussen aan het/de koude steen / het koude marmer	
	<b>dedit</b> niet vertaald met als onderwerp <b>uterque</b> (kolon 43) <b>gelido saxo</b> niet vertaald als dativus	0 0
<b>Kolon 45</b>		
45	<b>maximumscore 1</b> atque ita (kolon 46) dixerunt en zo zeiden ze	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**Kolon 46**

46 **maximumscore 2**

“Si precibus” (kolon 45) “numina iustis victa remollescunt,  
 Als de goden / goddelijke macht/wil, overgehaald door  
 rechtvaardige/gerechvaardigde/juiste gebeden/smeekbeden, zich  
 laten/laat vermurwen

Niet fout rekenen: **precibus iustis** verbonden met **remollescunt** in  
 plaats van met **victa**

**Kolon 47**

47 **maximumscore 1**

si flectitur ira deorum,  
 (en) als de woede van de goden (zo/erdoor) tot bedaren gebracht wordt

**Kolon 48**

48 **maximumscore 2**

dic, Themis, qua generis damnum reparabile nostri arte sit,  
 zeg (ons dan), Themis, op welke manier het verlies / de schade van de  
 mensheid herstelbaar is

**Themis** Themis

1

**damnum** elke andere betekenis dan ‘verlies/schade’ of een synoniem  
 daarvan

0

**reparabile** niet vertaald als naamwoordelijk deel van het gezegde

0

**Kolon 49**

49 **maximumscore 2**

et mersis fer opem, mitissima, rebus.”  
 en bied/breng hulp, zeer milde / allermildste, aan/bij de  
 overstroomde/verzonken wereld/natuur/dingen

Niet fout rekenen: **mersis rebus** vertaald als ablativus absolutus

**opem ferre** elke andere betekenis dan ‘hulp bieden/brengen’ of een  
 synoniem daarvan

0